Joachim Meyer

Manuscrit de Lund — Epee seule

Sommaire :

Introduction	3
La Garde de côté	4
Le Changement	9
Le Bœuf	12
La Charrue	15
La Porte de Fer	19
Rixe à l'épée seule	24
Epée seule contre arme d'hast	29
Epée et cape	31

Transcription : Dierk HAGEDORN
Traduction : Thomas RIVIERE
Images : Lunds Universitets Bibliotek

Introduction

Rappier Fechtenn	**Combattre avec l'épée seule**
Im Rappier hatt es 7 Leger nemlich die nebenhutt auß welcher hastu funf versatzung / die erst ist abschneiden / die ander dempf[en] die dritt durchgeh[en] die 4 verheng[en] die funfft ausnemen mit langer schneid auß deren eim Jeden hast die hew die stich Item die verfirtten hew /	Il y a sept postures à l'épée seule, qui sont : la garde de côté, depuis laquelle tu as cinq parades : la première est l'écarté avec l'entaille, la seconde la neutralisation, la troisième le passage par-dessous, la quatrième la suspension, la cinquième le dégagement avec le long tranchant. A partir de chacune d'elles, tu as un coup et un estoc. Item les coups trompeurs.
Dergleich[en] der recht Ochs welches hatt auch 4 versatzung nemlich verhengen / Dempfen / Durchgeh[en] Abschneiden sampt den hewen auswendig vnd Inwendig vnd von oben nid[er]. Linck ochs hat dreÿ versatzung / als abschneid[en] Dempfen vnd ausnemen von vnd[en] / mit halber schneidt / Eyssenpfort hat 6 versatzung Dempfen Abschneide[n] Durchgeh[en] absetz[en] / verheng[en] ausneme[n] mit halber schneidt / Langorth hatt dreÿ versatzung Abschneiden absetz[en] / Dempf[en] / Pflug auß dem Pflug magstu absetz[en] gleichstech[en] ausnemen / blöß such[en] doppel stich einfache stich / verfirtte stich. ¶	De la même façon le Bœuf à droite à également quatre parades, qui sont : la suspension, la neutralisation, le passage par-dessous, l'écarté avec l'entaille ainsi qu'avec les coups à l'extérieur et à l'intérieur, du haut vers le bas. Le Bœuf à gauche a trois parades : l'écarté avec l'entaille, la neutralisation, et le dégagement avec le court tranchant depuis le bas. La Porte de Fer a six parades : la suspension, la neutralisation, l'écarté avec l'entaille, le passage par-dessous, l'écarté, le dégagement avec [la lame] suspendue et le faux tranchant. La Longue Pointe a trois parades : l'écarté avec l'entaille, l'écarté, la neutralisation. La Charrue. Depuis la charrue tu peux : écarter, estoquer simultanément, dégager. Cherche les ouvertures, estocs doubles, estocs simples, estocs trompeurs.

La garde de côté

Nebenhutt	**La garde de côté**
In die Nebenhutt schick dich also Sthe mit deinem rechten fuß vor / halt dein wehr mit dem gefeß neben deinem rechten knie den orth fur dir vff die erd / wie disse figur zeigt /	Place-toi ainsi dans la garde de côté. Tiens-toi avec ton pied droit devant, tiens ton arme avec la poignée à côté de ton genou droit, la pointe devant toi sur le sol, comme te le montre ce personnage.
Wan du also In der nebenhutt sthest / hawt oder sticht einer vff dich es seÿ von vnden od[er] oben / so greif mit deiner klingen wol von dir mit langer schneid vff sein kling beÿ der sterck / vnd schneid ihm sein haw od[er] stich von dir / gegen seiner rechten beseits ab / vnd Im abschneiden thritt mit hinder thritten auß seim streich so khomstu mit deim Rappir In linck[en] wechsel Indes thrit behendt beseits ferner auß vff sein R[echte] seitten vmb / vnd stich von vnd[en] auff zu seinem gesicht so sthestu Im langen orth /	Lorsque tu te tiens ainsi dans la garde de côté, si l'adversaire frappe ou estoque vers toi, que ce soit d'en dessous ou d'au-dessus, alors attrape sa lame au niveau du fort avec ton long tranchant, avec ta lame bien loin de toi, et écarte son coup ou son estoc loin de toi vers son côté droit avec une entaille. En écartant avec l'entaille, fais un pas en arrière, hors de son coup, ainsi tu viens dans le Changement à gauche avec ton épée. Marche aussitôt plus loin autour de son côté droit, et estoque d'en dessous vers son visage. Tu estoques ainsi jusque dans la longue pointe.

sticht od[er] hawt dir einer zu / so schneid alle stich od[er] hew von dir vndersich gegen thall ¶	Si l'adversaire t'estoque ou te frappe, alors écarte tous les estocs et les coups loin de toi et vers le bas avec l'entaille.
Item sthestu In der hutt wie vor hawt od[er] sticht dir einer zu von seiner R[echten] so schneid ihm sein kling von dir weg gegen deiner linck[en] wie vor so khomstu wid[er] In linck[en] wechsel In dem es glitscht / so heb dein gefeß vbersich vnd haw von oben ein gerad[en] Apicem od[er] schedelhaw schnidtsweiß durch sein gesicht / das du Im hawen mit dem gefeß vor der kling[en] gegenthal khommest / das gibt ein feinen gezognen haw durch die eÿsenport / alls dan streich mit zweien zornhewen von beiden seitten durchs kreutz mit ausgestreckten armen vnd weittem standt von dir weg ¶	Item. Si tu te tiens dans la garde comme avant, et que l'adversaire te frappe ou t'estoque depuis sa droite, alors écarte sa lame loin de toi avec une entaille vers ta gauche, comme avant. Tu reviens ainsi dans le Changement à gauche. Aussitôt que [les lames] s'entrechoquent, lève ta poignée vers le haut, et frappe du dessus avec un coup d'apex, ou coup crânien, passant par son visage et réalisé à la manière d'une entaille, de façon à ce qu'en frappant tu viennes avec la poignée qui précède la lame. Cela donne un beau coup glissé passant par la Porte de Fer. Dégage aussitôt [son arme] loin de toi deux coups furieux de chaque côté en passant par la Croix, avec les bras tendus et une posture large.
Item schneid ihm sein haw od[er] stich von deiner rechten gegen deiner Linck[en] mit langer schneid auß wie vor / vnd laß dein wehr neben deiner L[incken] seitten durch fur vber lauffen / das die kling neben deiner linck[en] seitt[en] wider vmbschnapp In linck[en] Ochsen von danen stich vber die handt mit einem außtritt beseits vff dein linck[en] / zu seim gesicht / das du Im langen orth standest von danen schneid wid[er] In die nebenhutt od[er] aber wechsel	Item. Ecarte son coup ou son estoc avec une entaille depuis ta droite vers ta gauche comme avant avec le long tranchant, et laisse ton arme courir vers le haut et vers l'avant en passant sur ton côté gauche, de manière ce que la lame revienne dans le Bœuf à gauche en faisant rapidement un cercle sur ton côté gauche. A partir de là, estoque vers son visage avec la main retournée en faisant un pas sur ton côté gauche, de façon à ce que tu te tiennes dans la longue pointe. A partir de là revient en entaillant jusque dans la garde de côté ou dans le Changement.
Item sthestu In der nebenhutt wie vor / so schneid ihm sein stich oder haw von deiner Recht[en] gegen deiner linck[en] wie vor / vnd verwende dein wehr neben deiner linck[en] In wechsel das die lang schneidt	Item. Si tu te tiens dans la garde de côté comme avant, alors entaille son estoc ou son coup depuis ta droite vers ta gauche comme avant, et retourne ton arme sur ta gauche jusque dans le Changement, de façon à ce que le long tranchant

Indes ehe er sich von dem abschnit wid[er] erhollet / so haw mit einem wehr sthreich vber halb seinem wehr dem man durch sein handt od[er] arm vnd Im haw spring wol vff sein linck seitt[en] mit hinder thritten / so kompst wid[er] In die nebenhutt zur Recht[en]	Item. Avant qu'il ne récupère de l'écarté avec l'entaille, donne un coup défensif par-dessus l'arme de l'adversaire, en passant par sa main ou son bras. En frappant, saute bien vers son côté gauche avec des pas en arrière. Tu reviens ainsi dans la garde de côté à droite.
Item schneidt ihm sein stich od[er] haw ab wie vor / vnd laß dein kling neben deiner linck[en] zu ruck durchlauffen vnd vberschnappen drawe ihm den stich vber die hand / zuck wider vmb den kopf / vnd haw ihm auswendig zu seinem recht[en] schenckel durch / so khommestu In die Nebenhutt / von danen schneidt / od[er] dempft wid[er] von dir weg	Item. Ecarte son estoc ou son coup avec une entaille, comme avant, laisse ta lame courir vers l'arrière en passant sur ton côté gauche, et laisse-la revenir rapidement vers le haut en faisant un cercle. Menace-le d'un estoc avec la main retournée, ramène [ton arme] autour de la tête, et frappe à l'extérieur en passant par sa jambe droite. Tu arrives ainsi dans la garde de côté, depuis laquelle tu peux à nouveau écarter avec une entaille ou neutraliser loin de toi.
Die ander versatzung ist dempfen / welches dem abschneid[en] schier gleich ist / fast wie In der eÿssenportt ¶	La seconde parade est la neutralisation, qui est presque comme l'écarté avec l'entaille, semblablement à dans la Porte de Fer.
Durchgehn Item so du also In der Nebenhutt sthest sticht od[er] hawt dir einer zu / so fahr mit deiner kling[en] vnd[er] seiner durch / das die wehr auff dein linck seitt[en] khom / vnd schneidt ihm also sein stich od[er] streich von deiner linck[en] geg[en] deiner rechten auß / das die kling neben deiner rechten wid[er] vmbflige zum oberstich ¶	**Passer par-dessous** Item. Si tu te tiens dans la garde de côté, et que l'adversaire estoque ou frappe vers toi, alors passe sous sa lame avec tienne, de façon à ce que l'arrive arrive sur ton côté gauche, et dégage son estoc ou son coup avec une entaille, depuis ta gauche vers ta droite, de façon à ce que la lame vole en décrivant un cercle, et revienne sur ta droite pour un estoc de dessus.
Item geh also durch wie itzt gelertt vnd dempfe mit langer schneidt von deiner lincken oben drauf / sein wehr zu grundt vnd stich ihm vber sich zum gesicht vnd setz wid[er] ab	Item. Passe par-dessous comme cela a été enseigné, neutralise son arme avec le long tranchant d'en haut et depuis ta gauche vers le sol, estoque-le vers le haut au visage, puis écarte de nouveau.
Item sthestu also In der Nebenhutt vnd er sticht od[er] hawt dir zu / so nim mit der flech auß mit ausgestreckten armen das dein wehr	Item. Si tu te tiens dans la garde de côté, et qu'il estoque ou frappe vers toi, alors dégage [cela] avec le plat et le bras tendu, de façon

mit der spitz fur seinem gesicht fur vberlaufft vnd vmbschiesse In lincken Ochsen von danen haw vmb dein haubt zu seim rechten schenckel ¶	à ce que ton arme file vers le haut et que ta pointe se projette vers son visage en décrivant un cercle, jusque dans le Bœuf à gauche. Depuis celui-ci, frappe autour de ta tête vers sa jambe droite.
Item nim auß wie vor vnd laß fligen wie uor vnd stich ihm zum gesicht. ¶	Item. Dégage [son arme] et laisse voler [ta lame] comme avant, et estoque vers son visage.
Item nim auß wie uor vnd laß vmb dein haubt faren vnd haw ihm zu seinem furgesetzten Inwendigem schenckel / so khommestu wid[er] In linck[en] wechsel sticht od[er] hawt er ferner so setz ab mit langer sch[neid] od[er] schneidt ihm durch sein wehr von deiner linck[en] durchs kreutz wider hinein zu seinem gesicht	Item. Dégage [son arme] comme avant, laisse [la tienne] aller autour de ta tête, et frappe à l'intérieur vers sa jambe avancé. Tu reviens ainsi dans le Changement à gauche. De plus, s'il estoque ou qu'il frappe, alors écarte son arme avec le long tranchant ou entaille-la depuis ta gauche en passant par la Croix, [et estoque] de nouveau vers son visage.
Item sthestu also In der Nebenhutt sticht er dan so nim auß mitt verheng[en] vnd laß vmb den kopf faren vnd haw ihm Inwendig zu seinem leib von deiner recht[en]	Item. Si tu te tiens dans la garde de côté, et qu'il t'estoque, alors dégage [son estoc] avec la suspension, laisse [ta lame] aller autour de la tête, et frappe à l'intérieur, vers son corps, depuis ta droite.
Item sthestu also In der Nebenhutt so nim auß mit verhengenn vnd stich vber die handt zum gesicht	Item. Si tu te tiens dans la garde de côté, alors dégage [son arme] avec la suspension, et estoque vers son visage avec la main retournée.
Item nim auß mit verhengen vnd traw ihm den stich vber die handt zuck wid[er] vmb vnd haw Auswendig zu seinem Recht[en] schenckel	Item. Dégage [son arme] avec la suspension, et menace-le d'un estoc avec la main retournée. Ramène [l'estoc] autour [de ta tête], et frappe à l'extérieur vers sa jambe droite.
Item sthestu In disser hutt / so dempfe sein hergebracht[en] stich od[er] haw oben vff sein wehr / haw od[er] stich lang nach	Item. Si tu te tiens dans cette garde, alors neutralise l'estoc ou le coup qu'il fait vers toi en haut, par-dessus son arme, puis riposte avec une frappe ou un long estoc.

Item schneidt mit langer schneid von dir wegk vnd haw wider durchs kreutz hinein od[er] mach den fligenden stich lang nach /	Item. Ecarte loin de toi en entaillant avec le long tranchant, et frappe de nouveau en passant à l'intérieur à travers la Croix, ou riposte en faisant un long estoc volant.
So aber einer nit arbeitten wolt / so zuck die wehr vmb das haupt vnd haw ein wehr streich / durch sein linck so kombt dein wehr wider zur Recht[en] In wechsel od[er] Nebenhutt / alß baldt er nach fertt / so begegne ihm mit vorgelertter arbeit / dan mit dem haw reitzestu ihn zu schlag[en] damit er auß seinem vortheil gang / vnd du also ein angruff hast zu vorgelertter arbeit ¶	Mais si l'adversaire ne veut pas œuvrer, alors ramène l'arme autour de la tête, et donne un coup défensif en passant par sa gauche. Ton arme revient ainsi sur ta droite dans le Changement ou dans la garde de côté. Aussitôt qu'il riposte, va à son encontre avec les manœuvres enseignées précédemment. Avec le coup, tu l'incites à frapper afin qu'il aille hors de son avantage, et tu l'as ainsi assailli avec les manœuvres précédemment apprises.
Vnd ist zu merck[en] das auß disser hutt vierleÿ nemmer od[er] versein zu mach[en] Erstlich durchgeh[en] / dempfen / abschneiden / verhe[n]g[en] vnd gleich steh[en] angreÿffen mit dem wehr streich zweÿ / vnd ein Jede versatzung dreierleÿ arbeit hatt nemlich vber die handt steh[en]	Et il est à retenir que depuis cette garde, quatre prises, ou parades [peuvent] être faites. Premièrement le passage par-dessous, la neutralisation, l'écarté avec l'entaille, la suspension, l'estoc simultané, l'assaut avec le coup défensif de deux façons, et chaque parade possède trois façons d'œuvrer, qui sont l'estoc avec la main retournée.
Item den stich verflig[en] lassen vnd zum schenckel hawen / vnnd das kreutz wid[er] hinein hawen ¶	Item. Laisse l'estoc voler pour frapper à la jambe, afin de frapper de nouveau à l'intérieur [en passant par] la Croix.

Le Changement

Wechsell	**Le Changement**
Item nim von deiner lincken von vnden vbersich starck auß vnd verwend In der luft dein wehr neben deiner lincken In Ochsen / Indes trit mit deinem lincken fuß vmb sein Recht seitt / vnd würff ihm also ein stich von vnden durch den pflug zu seiner rechten hüfft ¶	Item. Dégage avec force depuis ta gauche et du bas vers le haut, et dans les airs, retourne ton arme sur ton côté gauche jusque dans le Bœuf. Dans le même temps, marche autour de son côté droit avec ton pied gauche, et projette ainsi un estoc d'en bas vers sa hanche droite en passant par la Charrue.
Item nim mit halber schneid auß dem wechsel sein herkhomenden stich mit sterck vbersich auß / das dein wehr In der lufft vmbfleugt In Rechten Ochsen / vnd Indes wurff Im von vnden durch den Rechten pflug ein stich zu dem gemecht od[er] furgesetztem schenckel	Item. Depuis le Changement, dégage avec force et vers le haut l'estoc qui vient vers toi, de façon à ce que dans les airs, ton arme vole autour [de ta tête] jusque dans le Bœuf à droite. Projette aussitôt un estoc d'en bas vers ses testicules ou vers sa jambe avancée en passant par la Charrue à droite.

Merck sthestu Im lincken wechsel / so nim auß mit der fleche das dein wehr vber deinem haubt vmbschieß / traw ihm den hertz stich zuck vnnd haw von deiner recht[en] / durch sein furgesetzt bein vnd stich Im durch den lincken Ochsen vber die handt zum gesicht. ¶	Retiens ceci : si tu te tiens dans le Changement à gauche, alors dégage avec le plat, de façon à ce que ton arme se projette par-dessus ta tête en faisant un mouvement circulaire. Menace l'adversaire d'un estoc au cœur, retire [cet estoc], et frappe depuis ta droite en passant par sa jambe avancée, et estoque vers son visage avec la main retournée en passant par le Bœuf à gauche.
Item nim auß mit halber schneid, wie gelert vnd stich ihm von oben ein zum gesicht als dhan ein kreutz noch ¶	Item. Dégage avec le demi-tranchant, comme tu l'as appris, et estoque d'en haut vers son visage. Enchaîne avec la Croix.
Item nhim vbersich auß starck von dir vnd laß vmb den kopf fare[n] vnd haw ihm auswendig zu seinem rechten schenckel / als dhen haw wider von deiner Rechten ein dempfhaw durch sein gesicht vnnd auff sein wehr. ¶	Item. Dégage avec force vers le haut et loin de toi, laisse [ton arme] aller autour de ta tête, et frappe-le à l'extérieur de sa jambe droite. Refrappe aussitôt depuis ta droite sur son arme avec un coup neutralisant passant par son visage.
Item nim auß mit halber schneid starck vbersich vnd haw von oben Inwendig zu seiner hand durch vnd stich darnach vber dein handtt zum gesicht	Item. Dégage avec force et vers le haut avec le demi tranchant, frappe d'en haut à l'intérieur en passant par sa main, et estoque ensuite vers son visage avec la main retournée.
Item Sticht oder hawt dir einer zu / so schneid es mit Langer sch[neid] von dir wegk von deiner lincken gegen deiner recht[en] / haw oder stich nach zu welcher seitten du wiltt doch lang von dir es seÿ vnd[en] oder Oben / vnd setz behend wid[er] ab ¶	Item. Si l'adversaire estoque ou frappe vers toi, alors écarte cela loin de toi avec une entaille du long tranchant depuis ta gauche vers ta droite. Enchaîne ensuite avec une frappe ou un estoc vers le côté que tu veux, mais [en faisant cela] loin de toi, que ce soit en bas ou en haut, et reviens rapidement écarter.

Item sthe Im wechsel vnd sticht oder hawt dir einer zu / so fahr vbersich vnd versetz mit langer schneid von vnden auff mit einem zusprung des lincken fuß wol vnd[er] sein kling Indes greiff mit lincker verkertter handt vnder deiner kling[en] ahn sein gefeß od[er] knopf / vnd vnnd (sic) ruck vndersich vff dein linck seitten / haltt er aber starck / so stoß ihn mit deinem knopf vff sein gelenck / so nimstu ihm das wehr auß der handt	Item. Tiens-toi dans le Changement. Si l'adversaire estoque ou frappe vers toi, alors monte [avec ton arme], et pare du bas vers le haut avec le long tranchant, et en sautant bien sous sa lame avec le pied gauche. Attrape aussitôt sa poignée ou son pommeau avec la main gauche retournée en passant sous ta lame, tire brusquement vers le bas sur ton côté gauche. Mais s'il retient [son arme] avec force, alors percute son poignet/coude avec ton pommeau. Tu lui prends ainsi l'arme de la main.

Le Bœuf

Ochs	**Le Bœuf**
Wan du also Im Ochsen sthest / sticht einer auf dich zu deiner lincken / so spring auß seinem stich auf sein linck seitten vnnd stich gleich mit hinein Im stich wend die lang schneid gegen seiner wehr vbersich vff dein linck seitten als bald er sein wehr abzuckt / so haw mit kurtzer schneid von vnden durch sein rechte / vnd stich ihm den hertz stich	Lorsque tu te tiens ainsi dans le Bœuf, si l'adversaire estoque vers ta gauche, alors saute sur son côté gauche hors de son estoc, et estoque simultanément vers l'intérieur. En estoquant, tourne le long tranchant sur ton côté gauche, vers le haut et vers son arme. Aussitôt qu'il ramène son arme, frappe d'en bas en passant par sa droite avec le court tranchant, et fais l'estoc au cœur.
Verhengen	**Suspendre**
Item sticht dir einer zum gesicht oder brust so nim mit halber schneiden oder flech von deiner rechten / von oben zwischen dir vnd ihm auß auff dein linck seitten / das die spitz Im ausnemen vndersich zur erden hangt Indes laß vber die handt lauff[en] vnd	Item. Si l'adversaire estoque vers ton visage ou ta poitrine, alors dégage [cela] entre toi et lui d'en haut depuis ta droite vers ton côté gauche avec le demi-tranchant ou le plat, de façon à ce qu'en dégageant, la pointe pende vers le sol. Laisse aussitôt [ton arme] courir avec la main retournée, et estoque vers le visage. Dégage

stich zum gesicht / nim auch die hew zwischen dir vnd ihm auß durch das verhengen / vnnd stich wie vor /	aussi les coups entre toi et lui avec la [lame] suspendue, et estoque comme avant.
Item hawt dir einer zun fussen so senck die spitz gegen der erdenn vnd sper ihn mit der flech mit absetz[en] durch die Basteÿ vnd stich ihm vber die handt zum gesicht es haw od[er] stech einer zu deiner Rechten so verwend die lang schneid gegen seiner wehr / vnd dempf ihm den streich zu grundt / haw od[er] stich dan nach ¶	Item. Si l'adversaire frappe vers tes pieds, alors envoie la pointe vers le sol, bloque avec le plat en écartant avec le Bastion, et estoque au visage avec la main retournée. Que l'adversaire frappe ou estoque vers ta droite, alors tourne le long tranchant contre son arme, et neutralise son coup vers le sol. Enchaîne ensuite avec une frappe ou un estoc.
Item hab acht wan er dir vnden zu sticht In dem er sein hand aufreckt zum stich so haw ihm zur handt durch vnd stich ihm zum gesicht ¶	Item. Fais attention lorsque l'adversaire estoque en bas vers toi, et pendant qu'il tend sa main vers le haut pour l'estoc, frappe en passant par sa main, et estoque vers son visage.
Wil der gegen man nicht angreiffen Merck wan dir einer Im wechsel begegnet zu seiner Lincken vnd du Im Ochsen sthest haw von deiner rechten von vnden / durch sein linck zum gesicht / das dein wehr vmblaufft In linck[en] Ochsen Indes nim mit halber schneid auß vndersich gegen deiner rechten seytten durch das dein wehr vmblaufft In rechten Ochsen vnd stich ihm zum gesicht. ¶	**Si l'adversaire ne veut pas attaquer** Retiens ceci : lorsque l'adversaire te rencontre dans le Changement à gauche, et que tu te tiens dans le Bœuf, alors frappe vers son visage d'en bas depuis ta droite en passant par sa gauche, de façon à ce que ton arme file de façon circulaire jusque dans le Bœuf à gauche. Dégage aussitôt vers le bas en passant sur ton côté droit avec le demi-tranchant, de manière à ce que ton arme file de façon circulaire jusque dans le Bœuf à droite, et estoque vers son visage.
Item trit mit der linck[en] zu ihm vnd stich vor ihm fehl auswendig dein lincken schenckel durch / das dein wehr In lincken Ochsen khom nim mit halber schneid auß gegen deiner rechten seitten durch / das dein Rappier wider In rechten Ochsen khom / vnd stich Im zum gesicht haw ihm als dhan auswendig zum rechten schenckel. ¶	Item. Avance vers l'adversaire avec le [pied] gauche, et estoque avant lui, manque [ton estoc] en passant à l'extérieur de ta jambe gauche, de façon à ce que ton arme vienne dans le Bœuf à gauche. Dégage avec le demi-tranchant en passant sur ton côté droit, de façon à ce que ton épée revienne dans le Bœuf à droite, et estoque vers son visage. Frappe ensuite à l'extérieur vers sa jambe droite.

Item sthestu Im Ochsen / sticht dir einer zu deiner rechten / so tritt mitt dem lincken fuß auß seinem streich vff sein rechte vnnd volg mit dem rechten vnd stich mit ihm gleich zum gesicht / schutz dich ferner mit der eÿssenpfortt od[er] heb dein gefeß vbersich vnd greiff mit deiner klingen vber seine vnd wende Im sein kling[en] von deiner rechten In eim riß vff dein lincke Indes trit vff sein lincke vnd haw ihm zum gesicht neben deiner linck[en] durch vnd stich Im wid[er] vber die hand zum gesicht	Item. Tiens-toi dans le Bœuf. Si l'adversaire estoque vers ton côté droit, alors marche hors de son coup vers sa droite avec ton pied gauche, suis avec le pied droit, et estoque en même temps que lui vers son visage. De plus, protège-toi avec la Porte de Fer, ou lève ta poignée vers le haut, attrape par-dessus sa lame avec la tienne, tourne ta lame depuis ta droite vers ta gauche à la manière d'un arraché. Dans le même temps marche sur sa gauche, frappe vers son visage en passant sur son côté gauche, et estoque de nouveau vers son visage avec la main retournée.
Merck wan dir einer vnden zu sticht / so trit mit dem lincken fuß vff sein recht seitt[en] vnd setz ihm sein stich von deiner lincken / gegen deiner recht[en] von oben zwüsch[en] dir vnd ihm durch die Basteÿ ab / tritt vnd stich ihm vnder seiner wehr hinein zum gemecht	Retiens ceci : lorsque l'adversaire estoque en bas vers toi, alors marche sur son côté droit avec ton pied gauche, et écarte son estoc entre lui et toi depuis ta gauche vers ta droite d'en haut grâce au Bastion. Marche, et estoque sous son arme vers ses testicules.
Weitter sticht dir einer vnden zu / so du also Im lincken Ochsen sthest / so thritt mit dem linck[en] fuß wol vff sein Rechte wie vor / setz ihm sein stich von deiner linck vndersich gegen deiner rechten ab /	De plus, si l'adversaire estoque en bas vers toi, et que tu te tiens dans le Bœuf à gauche, alors marche bien sur sa droite avec ton pied gauche, comme avant, et écarte son estoc vers le bas depuis ta gauche vers ta droite.

La Charrue

so sthestu Im rechten pflug stich ihm auß dem rechten pflug vbersich auff zu seinem gesicht / das muß er wehren / so thrit vnd stich ihm / mit verkhertter handt vnder seim arm zur hufft zuck dein gefeß wider zu dir / vnd haw von deiner lincken ein wehr streich vff sein recht Achsel durch	Si tu te tiens dans la Charrue à droite, estoque vers le haut et son visage depuis la Charrue à droite, de façon à ce qu'il soit obligé de se défendre. Marche, et estoque sous son bras vers sa hanche avec la main retournée. Ramène ta poignée vers toi, et envoie un coup défensif depuis ta gauche passant par son épaule droite.
Item sticht dir einer zum gesicht od[er] brust / so nim den stich von vnden neben deiner lincken mit kurtzer schneidt durch sein Rechte mit sterck auß / das dein wehr / das dein wehr (sic) oben wider vmb dein haubt lauffe / vnd haw Im auswendig zu seinem rechten schenckel / spert er den haw / so stich Im behend vber die handt zum gesicht / spert er aber nit so khumstu durch In wechsel Sticht er dir ferner zu so wendt das gefeß vbersich vnd nim im sein stich mit der flech durch das sverheng[en] auß / vnd stich ihm vber die handt zum gesicht /	Item. Si l'adversaire estoque vers ton visage ou ta poitrine, alors dégage fortement l'estoc avec le court tranchant d'en bas depuis ton côté gauche en passant par sa droite, de façon à ce que ton arme file de nouveau autour de ta tête, et frappe à l'extérieur vers sa jambe. S'il bloque le coup, alors estoque rapidement vers son visage avec la main retournée. Mais s'il ne bloque pas [la frappe], alors tu arrives dans le Changement. Si l'adversaire t'estoque, alors tourne ta poignée vers le haut, dégage son estoque avec le plat avec la [lame] suspendue, et estoque vers son visage avec la main retournée.
Merck wan dir einer oben zu sticht / so wendt dein gefeß vbersich In lincken Ochsen / setz ihm also sein stich vbersich ab als es glitscht / so stich Im Inwendig zum gesicht / Indes laß dein orth gegen der erden sincken / vnd laß dein kling neben deiner linck[en] durchlauffen / stich vber die handt zum gesicht Zuck dein gefeß vbersich das dein kling neben deiner Rechten ablaufft vnd haw auswendig von deiner Linck[en] durch sein Recht Achsell / so sthestu Im rechten wechsel ¶	Retiens ceci : lorsque l'adversaire t'estoque en haut, alors tourne ta poignée vers le haut jusque dans le Bœuf à gauche, et écarte ainsi son estoc vers le haut. Aussitôt que [les lames] s'entrechoquent, estoque à l'intérieur vers son visage. Ramène ta poignée vers le haut, de façon à ce que ta lame coure sur ton côté droit, et frappe à l'extérieur depuis ta gauche en passant par son épaule droite. Tu te tiens alors dans le Changement à droite.
Item setz sein stich ab wie oben gelertt / bleib also Im bandt an seiner kling[en] vnd wend dein kling vbersich gegen seiner reiß auß vff dein linck seitt / heb Indes dein gefeß vbersich vnnd haw von	Item. Ecarte son estoc comme tu l'as appris avant, et reste ainsi à sa lame dans le liage. Tourne ta lame vers la sienne vers le haut, et arrache sur ton côté gauche. Lève aussitôt ta poignée vers le haut,

deiner Rechten Inwendig durch sein Rechtenn schenckel / so khommestu In Lincken wechsel sticht er ferner auff dich / so spring mit dem lincken fuß wol vff sein Rechte seitten vnd stich auß dem wechsel gleich mit ihm In / arbeitte weitter mit der eÿssenport zu im. ¶	et frappe à l'intérieur depuis ta droite en passant par sa jambe droite. Tu viens ainsi dans le Changement à gauche. Si de plus il t'estoque, alors saute bien sur son côté droit avec le pied gauche, et estoque en même temps que lui depuis le Changement. Œuvre ensuite vers lui avec la Porte de Fer.
Item versetz ihm sein stich wie vor / heb dein gefes vbersich In lincken Ochsen / vnd nim mit halber sch[neid] von deiner linck[en] durch sein recht auß / das dein wehr ob dem haubt hinflige In rechten Ochsen haw Indes ein Mittelhaw / vnden durch seine füß von deiner recht[en] / durch sein linck / das dein wehr In linck[en] ochsen schies nim mitt halber schneidt vndersich auß dem lincken Ochsen / das dein wehr durch ein ablauff[en] wider In Rechten Ochsen verschies / laß behendt den Recht[en] Ochs[en] mit ausnemen neben deiner linck[en] durchlauffen / vnd stich als durch ein doppel ausnemen vber die handt / khum In die Eysenport. ¶	Item. Pare son estoc comme avant, lève ta poignée vers le haut jusque dans le Bœuf à gauche, et dégage avec le demi-tranchant depuis ta gauche en passant par sa droite, de façon à ce que ton arme vole au-dessus de ta tête jusque dans le Bœuf à droite. Envoie aussitôt un coup médian en bas depuis ta droite et passant par sa gauche et on pied, de manière à ce que ton arme revienne se projeter dans le Bœuf à gauche. Depuis cette garde dégage [son arme] vers le bas avec le court tranchant, de façon à laisser courir ton arme et à ce qu'elle revienne se projeter dans le Bœuf à droite. Laisse rapidement le Bœuf à droite courir sur ton côté gauche avec un dégagement, et estoque aussitôt avec la main retournée grâce à un dégagement doublé. Viens dans la Porte de Fer.

Will er aber gahr nit stechen so du Im recht[en] Pflug sthest so tritt mit deinem linck[en] fuß zu ihm vnd stich auswendig denn linck[en] schenckel durch / das dein wehr In lincken Ochsen khom / thritt mit dem recht[en] wol vff sein rechte / vnd stich ihm auswendig seines rechten arms hinein Zuck vmb dein haubt / vnd haw ihm durch sein gesicht / so khomstu In linck[en] wechsel von danen nim auß mit halber schneidt	Mais si l'adversaire ne veut pas estoquer lorsque tu te trouves dans la Charrue à droite, alors marche vers lui avec ton pied gauche, estoque en passant à l'extérieur de ta jambe gauche, de façon à ce que ton arme vienne dans le Bœuf à gauche. Marche bien vers sa droite avec le pied droit, et estoque-le l'extérieur de son bras droit. Ramène [ton arme] autour de ta tête, et frappe en passant par son visage. Tu viens ainsi dans le Changement à gauche. Depuis celui-ci, dégage avec le court tranchant.
Dreÿ lauffende stich auß dem lincken Pflug von einer seitten Also begegnet dir einer In der eÿsenport od[er] auch Im lincken Pflug so stich den ersten gerichts auß dem Pflug auswendig seines rechten armens hinein das dein orth ahn der recht[en] ablaufft neben deiner linck[en] durch In linck[en] Ochsen stich also behendt durch deinen linck[en] Ochsen Inwendig zur brust laß Indes den orth wider vndersich ablauff[en] neben deiner Linck[en] durch vnd stich den dritten von deiner linck[en] vber dein handt	**Trois estocs rapides depuis la Charrue à gauche et d'un seul côté** Si l'adversaire te rencontre dans la Porte de Fer ou dans la Charrue à gauche également, alors fais le premier estoc droit depuis la Charrue vers l'intérieur, par l'extérieur de son bras droit, de façon à ce que ta pointe coure sur ton côté gauche, sur [sa] droite, jusque dans le Bœuf à gauche. Estoque rapidement à l'intérieur vers la poitrine en passant par le Bœuf à gauche. Laisse aussitôt la pointe de nouveau courir vers le bas et sur ton côté gauche, et fais le troisième estoc depuis ta gauche vers le visage avec la main

zum gesicht / disse dreÿ stich geh[en] In einem lauff Ineinand[er] von einer seitt[en] ¶	retournée. Ces trois estocs se font en un seul mouvement, l'un après l'autre, depuis un seul côté.
Sticht dir einer oben zu / wend ihm den stoß ab vbersich gegen deiner recht[en] In Ochsen / trit vnd stich ihm auswendig vber sein recht[en] Arm hinein zum gesicht vnd Im stich so fahr mit deiner linck[en] handt von vnden auff / Indes schlag ihm sein kling auß vff dein linck seitt[en]vnd zuck gleich mit dem wehr oben ab vnd stich Im von vnden auff zur khel / zuckt er aber so frist dich mit dem verhengen. ¶	Si l'adversaire t'estoque en haut, écarte l'estoc vers le haut et ta droite avec une rotation jusque dans la garde du Bœuf. Marche, et estoque vers l'intérieur et son visage de l'extérieur et par-dessus son bras droit En estoquant va du bas vers le haut avec ta main gauche, et dégage aussitôt sa lame sur ton côté gauche. Ramène simultanément ton arme vers le haut, et estoque d'en dessous vers la gorge. Mais s'il ramène [son arme], protège-toi avec la lame suspendue

La Porte de Fer

Eyssen pfort	**La Porte de Fer**
Dempffen / merck wan dir einer zur linck[en] sticht so heb In dem er sein stich her holt die spitz vber spitz vbersich vnd trit mit dem linck[en] hinder den Recht[en] vnd haw starck schnits weiß von oben auff die sterck seiner kling[en] / stich Indes behendt fur sich auff zum gesicht ¶	**Neutraliser** Retiens ceci : lorsque l'adversaire estoque vers la gauche, alors pendant qu'il prépare l'estoc, lève la pointe vers le haut, marche derrière ton [pied] droit avec ton [pied] gauche, et frappe à la manière d'une entaille d'en haut et avec force sur le fort de sa lame. Estoque aussitôt en avant vers son visage.
Item sticht dir aber einer auswendig zum recht[en] Arm so thrit mit dem linck[en] wol vff sein recht seitt vnd Dempf oben drauff / thrit vnd stich im an seiner kling[en] vbersich zum gesicht / werth er den stich vnd fert hoch mit seÿner versatzung / so stich ihm vber die vchsen hinein / versetzt er furbas den stich / so ruck deinn gefeß	Item. Si l'adversaire estoque à l'extérieur vers ton bras droit, alors marche bien sur son côté droit avec le [pied] gauche, et neutralise en haut par-dessus [son épée]. Marche, et estoque vers le haut et son visage [en restant] à sa lame. S'il se défend de l'estoc, et qu'il monte avec sa parade, alors estoque à l'intérieur par-dessus l'aisselle. S'il pare à nouveau l'estoc, alors pousse brusquement ta

vbersich vnd stich vber die handt / von oben vber sein versatzung hinein / vnd haw ihm zum R[echten] bein	poignée vers le haut, et estoque d'en haut et par-dessus sa parade avec la main retournée, puis frappe vers sa jambe droite.
Abschneid[en] Item dempf sein herkhommend[en] streich od[er] stich von oben dempf[en] wie vor / Aber In dempfen / so laß dein kling schnits weiß vff seiner kling[en] neben dir außrutsch[en] / In eim flug / stich od[er] haw ihm wider von der selben seitt[en] hinein ¶	**Ecarter avec l'entaille** Item. Neutralise le coup ou l'estoc qui vient vers toi comme avant. Mais en neutralisant, laisse ta lame glisser sur la sienne vers le côté à la manière d'une entaille, et reviens frapper ou estoquer vers l'intérieur dans un même mouvement depuis ce même côté.
Item sthestu In der eÿsenport sticht dir einer auswendig zum Rechten Arm / so nim mit halber schneidt vndersich auff dein Recht seitt auß das dein kling neben deiner Recht[en] vberlaufft gleich dem recht[en] Ochsen Indes nim den andern auch auß / durch ein ablauffer von deiner rechten vff dein linck / vnd stich gleich mit behend vber die handt sampt einem zu tritt	Item. Si tu te tiens dans la Porte de Fer, et que l'adversaire estoque à l'extérieur vers ton bras droit, alors dégage [cela] vers le bas sur ton côté droit avec le demi-tranchant, de façon à ce que ta lame file vers le haut sur ton côté droit, de la même manière que le Bœuf à droite. Dégage également la seconde [attaque] en [laissant ta lame] courir depuis ta droite sur ta gauche, et estoque simultanément avec la main retournée ainsi qu'avec un pas en avant.
Item begegnet dir einer In der eÿsenpfort so stich Im auß dem rechten pflug Inwendig seiner klingen von vnden auff zu seinem gesicht Indes heb dein gefeß vbersich vnd mutir den vnder In ein oberstich / haw In einem thritt zur nechsten blöß	Item. Si l'adversaire te rencontre dans la Porte de Fer, alors estoque à l'intérieur de sa lame depuis la Charrue à droite, de bas en haut vers son visage. Lève aussitôt ta poignée vers le haut, et transforme l'estoc inférieur en estoc supérieur. Frappe vers l'ouverture la plus proche en marchant.
Ein verfirung Merck last dich einer am eÿsersten seiner kling[en] von deiner Recht[en] anbinden / so stich ihm von vnden auff Inwendig seins gesichts vder die handt	**Une feinte** Retiens ceci : si tu laisses l'adversaire lier le faible de sa lame depuis ta droite, alors estoque de bas en haut à l'intérieur vers son visage avec la main retournée.

Item sticht dir einer zu deiner Rechten / so dempfe von deiner linck[en] gegen deiner recht[en] / so khumstu In rechten Pflug stich im auß dem Pflug vbersich zum gesicht / das muß er wehren haw Indes behend ein vnderhaw von deiner recht[en] durch sein linck[en] vnd stich Im vber die handt zum gesicht. ¶	Item. Si l'adversaire estoque vers ta droite, alors neutralise [cela] depuis ta gauche vers ta droite. Tu viens ainsi dans la Charrue à droite. Depuis celle-ci, estoque vers le haut et son visage, de façon à ce qu'il soit obligé de se défendre. Frappe aussitôt avec un coup de dessous depuis ta droite passant par sa gauche, et estoque vers son visage avec la main retournée.
Item begegnet dir einer In der Eissenport vnd last dich anbinden so stich Im ahn seiner wehr vbersich zum gesicht In einem einlauffen Indes laß dein wehr neben deiner lincken vmblauffen vnd greÿff mit der linck[en] handt In die mitt deiner klingen vnd stich ihm zum bauch	Item. Si l'adversaire te rencontre dans la Porte de Fer, laisse-le te lier. Estoque vers le haut et son visage [en restant] à son arme, et en te ruant sur lui. Dans le même temps, laisse ton arme filer de façon circulaire sur ton côté gauche, et attrape le milieu de ta lame avec la main gauche, et estoque-le au ventre.
Stich wechslen vnd mutiren. Sthestu In der eÿssenport vnd dein gegenpart auch / so stich Im auswendig vber sein rechten arm vber dein handt hinein / vnnd Im stich heb dein hefft wol In die hehe / als baldt er dem stich noch wuscht zu wehren / so laß dein spitz vndersich sincken vber deiner handt vnd stich behend vnder deim arm zum hufft / werth er aber so stich In wid[er] vber den arm zum gesicht Also verkher den ober stich In vnderstich / vnd magst ein haw ein wechslen wan du wilt. ¶	**Changer et transformer l'estoc** Si tu te tiens dans la Porte de Fer, ainsi que l'adversaire, alors estoque de l'extérieur par-dessus son bras droit vers l'intérieur avec la main retournée. En estoquant, lève bien ta poignée en hauteur. Aussitôt qu'il va vers l'estoc pour se défendre, laisse ta pointe aller vers le bas avec la main retournée, et estoque rapidement sous [son] bras vers la hanche. S'il se défend encore, alors estoque de nouveau par-dessus son bras vers son visage. Retourne ainsi l'estoc supérieur en estoc inférieur, et tu pourras changer un coup quand tu voudras.
Den Ochsen vnd Pflug Ineinander stechen Item begegnet dir einer In der eysenportt / so stich ihm auß dem Rechten Pflug Inwendig seiner kling[en] von vnden auff zu seinem gesicht Indes heb dein gefeß vbersich vnd mutier den vnder In ein Oberstich / haw In einem abtrit zur nechsten bloß ¶	**Estoquer le Bœuf et la Charrue, l'un avec l'autre** Item. Si l'adversaire te rencontre dans la Porte de Fer, alors estoque à l'intérieur de sa lame vers son visage de bas en haut depuis la Charrue à droite. Lève immédiatement ta poignée vers le haut, et transforme l'estoc inférieur en estoc supérieur. Frappe vers l'ouverture la plus proche en reculant.

Ein verfirung	**Une feinte**
Merck last dich einer am eÿsersten deiner kling[en] von deiner recht[en] anbinden so stich ihm von vnden auff Inwendig seines gesichts / das Rappier neben deiner rechten vmblaufft / gleich einer Rinde / thu es nit / sonder stich Im wider Inwendig zum leib ¶	Retiens ceci : si tu laisses l'adversaire lier le faible de ta lame depuis ta droite, alors estoque du bas vers le haut à l'intérieur de son visage, de manière à ce que l'épée coure de façon circulaire sur ton côté droit, à la manière d'un cercle. Mais ne fais pas cela, et estoque de nouveau à l'intérieur, vers son corps.
Hab acht wan einer sein orth Im zufechten hoch vbersich fiert / so schawe ob du ihm anbinden megest / als bald dein orth riret so trit vnd vnderfar mit deim lincken arm sein kling we[n]dt ih[m] also den stich vbersich auß von dir zum gemecht / zuck er aber sein kling[en] / so bewar dich mit verheng[en] / vnd arbeit zu zu (sic) ihm vber die handt oder mit ausnemen vnd nachhewen ¶	Prends garde lorsque l'adversaire envoie sa pointe vers le haut dans l'Approche, et veille à pourvoir le lier. Aussitôt que ta pointe entre en contact [avec la sienne], marche, et va sous sa lame avec ton bras gauche. Tourne ainsi l'estoc vers le haut et loin de toi, vers les testicules. Mais s'il ramène [son arme], alors protège-toi avec la [lame] suspendue, et œuvre vers lui avec la main retournée ou avec des dégagements et en le poursuivant avec des frappes.

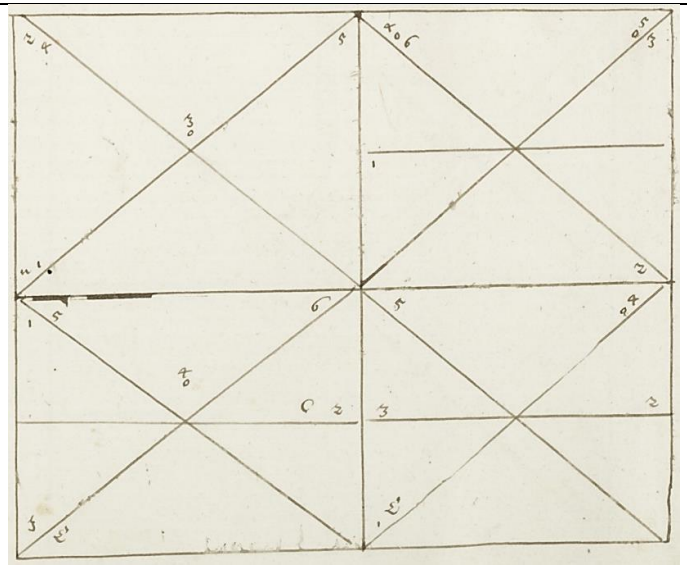
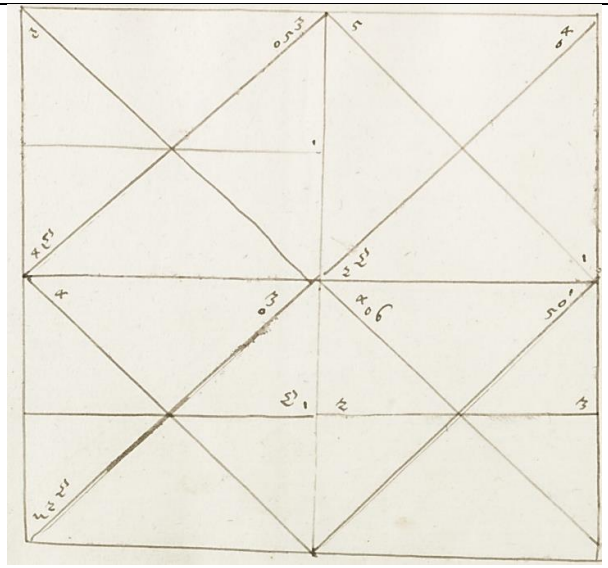
Gleichstechen Im nachreÿssen Item so ihr beidt In der eÿssenport stand / so hab acht als baldt er von seiner hutt abgeht zum / stich / so thrit auß seinem stich vnd volg behend mit dem orth zum leib von welch[er] er abgeht vnd stich gleich mit ihm hinein ¶	**Estoquer simultanément en poursuivant** Item. Si vous vous tenez tous les deux dans la Porte de Fer, alors aussitôt qu'il part de sa garde pour estoquer, veille à marche hors de son estoc, et suis rapidement avec la pointe vers le corps, de l'endroit duquel il est parti, et estoque en même temps que lui.
Nachreissen Disses ist ein lustige behende arbeit Im rappier / dan so offt er sein wehr etwas neben seiner recht[en] helt / als bald er mit dem gefeß abgeht / so stich ihm behendiglich do selbs hinein von welcher er abgeht	**Poursuivre** Ceci est un ouvrage rapide et malin à l'épée seule : aussi souvent que l'adversaire tient son arme plutôt sur son côté droit, dès qu'il part avec la poignée, alors estoque rapidement au même endroit duquel il est parti.
Nachhaw von vnden Sthestu In der Eÿssenportt vnd einer sticht dir zu deiner linck[en] so dempf ihm von oben / Indes heb dein gefeß vbersich In L[incken] Ochsen vnd haw behend mit kurtzer schneitt von vnd[en] durch sein gesicht od[er] R[echt] dar nach stich durch ein Mittelhaw vber die handt	**Riposter avec un coup d'en dessous** Si tu te tiens dans la Porte de Fer, et que l'adversaire estoque vers ta gauche, alors neutralise-lui [cela] d'en haut. Lève aussitôt ta poignée vers le haut jusque dans le Bœuf à gauche, et frappe rapidement avec le court tranchant d'en dessous en passant par son visage ou sa droite. Après cela, estoque avec la main retournée en faisant un coup médian.
Item sticht dir einer zu deiner recht[en] / so dempfe von dir vff dein Recht / so kommestu In rechten Pflug / stich ihm auß de[m] Pflug vbersich zum gesicht / das muß er wehren / haw Indes behendt ein vnd[er]haw von deiner rechten durch sein linck / vnd stich Im vber die handt zum gesicht ¶	Item. Si l'adversaire estoque vers ta droite, alors neutralise [cela] loin de toi et sur ta droite. Tu arrives ainsi dans la Charrue à droite. Estoque vers le haut et son visage depuis la Charrue, de façon à ce qu'il soit obligé de se défendre, et frappe aussitôt avec un coup de dessous depuis ta droite passant par sa gauche, puis estoque vers son visage avec la main retournée.

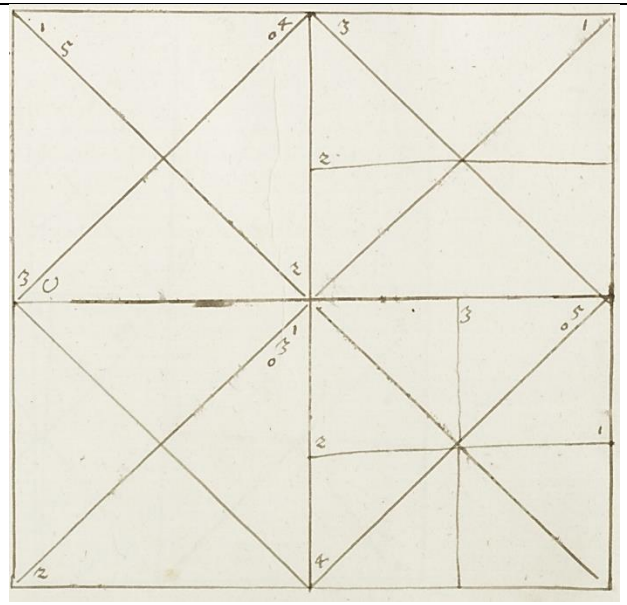
Rixe à l’épée seule

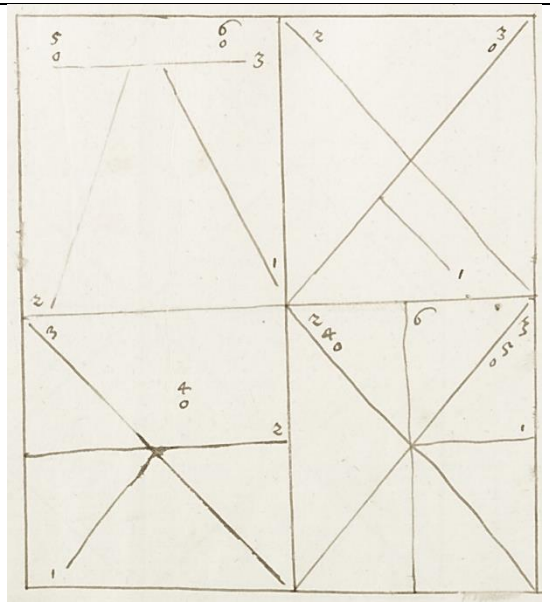
Balgen im Rapier	**Rixe à l’épée seule**
Das balgenn ist ein auszug vnd der rechte kernn auß den beÿden wehren Dusekenn vnd Rapier zu samen gesetzt / welches so verstendtlich vnnd eÿgentlich abgetheilt vnnd gestelt / das ein Jeder der die vier hew nur kan auß der Lenge von sich hawenn / wol verstehen kann vnd nutzlich darauß lernen / ob er auch nur ein schlecht schulrecht gelehrt vnd erstlich wirdt darin gelehrt die hew ordentlich hawenn zu vnnd durch den man wie die verzeichneten Linien ausweisenn / Zum andern /so aber solche hew auf dich gehawenn wurdenn / wie du solchen begegnen / versetzenn vnnd die brechenn solt / Zum drittenn wan er sich nun auch solcher versatzung gebrauchenn wie du im die solt nemenn. Das vierte vnd letste theil lehrt von dem in oder vnderlauffenn Item von denn vngleichen wehrenn als so er einn Knebelspieß vnd du nur ein Degen oder Rapier hettest wie du im die solt vnderlauffenn mit sampt etlichen heimlichenn gruffenn domit du dein feindt zwingenn vnd im sein wehr nehmenn kannst.	La Rixe est un extrait et le véritable cœur des deux armes que sont le dussack et l’épée seule, que j’ai divisé et présenté proprement et de façon compréhensible, de manière à ce que celui qui sait seulement envoyer les quatre coups loin de lui, pourra bien comprendre et apprendre utilsement à partir de cela, même s’il n’a seulement appris que les simples bases. Premièrement y sera enseigné de façon ordonnée la manière d’envoyer les frappes vers et en passant par l’adversaire, comme le montrent les lignes représentées. Deuxièmement, lorsque de tels coups sont envoyés vers toi, comment tu dois aller à leur encontre, les parer, et les contrer. Troisièmement, lorsque l’adversaire a contré avec de telles parades, comment tu dois les lui prendre. La quatrième et dernière partie enseigner comment se ruer sur ou sous l’adversaire. Item à propos des armes inégales, comme lorsque l’adversaire à un épieu et que tu as seulement une épée à une main, comment tu dois te ruer sous, ainsi que quelques saisies secrètes, afin que tu puisses contraindre ton adversaire et prendre son arme.
Der Erst Balghaw. Den mach also stehe mit dem Rechtenn fuß vor vnd hawe vonn oben vnnd vnden mit ausgestrecktem arm zusamen vnd fure alweg die Lange schneidt vor durch des mans Zorn Linck Linie wie die Figur ausweist vnd merck wan du von oben hawest so verzihe den haw widerumb zu einem starcken vnderhaw vbersich durch die vorige Linie im vollen schwung / verwendt dein handt in der Luft das die	**La première frappe de la Rixe** Fais cela ainsi : tiens-toi avec ton pied droit devant, et frappe d’en haut et d’en bas avec le bras tendu. Dirige toujours le long tranchant devant en passant par la ligne de la Colère gauche de l’adversaire, comme le montre le dessin. Retiens ceci lorsque tu frappe d’en haut : ramène le coup en un puissant coup de dessous vers le haut en un seul mouvement en suivant la ligne précédente. Retourne ta

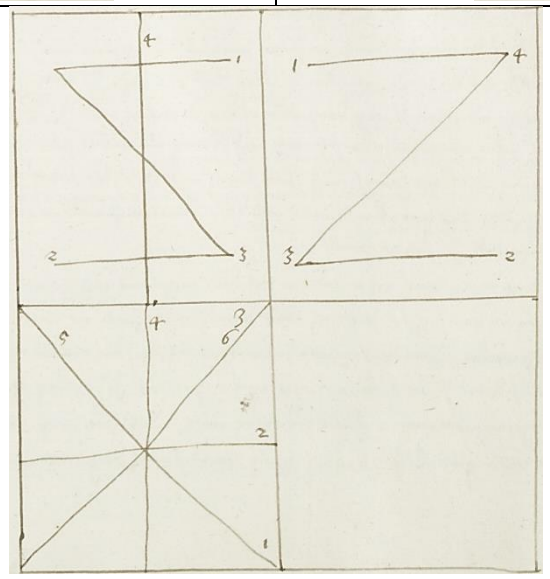
kurtz schneidt hinder dich auß sicht die scharpf schneidt gegenn dem man / also thu ein haw Sechs nach gelegennheit.	main en l'air, de façon à ce que le court tranchant se présente vers l'arrière et le tranchant aiguisé vers l'adversaire. Fais ainsi un à six coups selon l'opportunité.
Der ander. Item haw vonn deiner Rechtenn von oben wie vor durch die Linck Zornn Linie gewaltig mit ausgestrecktenn arm das dein wehr zur Lincken in die Mittelhuot khom / vonn dannen haw ein mittelhaw gewaltig von dir durch sein gesicht zum nemenn ¶. also soltu den ober vnd mittelhaw auch ein mal oder sechs zu samenn lernenn hawenn.	**La seconde [frappe de la Rixe]** Item. Frappe puissament depuis ta droite et d'en haut en en passant par la ligne de la Colère gauche avec le bras tendu, comme précédemment, de façon à ce que ton arme vienne dans la garde médiane à gauche. depuis celle-ci envoie un puissant coup médian loin de toi et passant par son visage pour prendre/attraper/dégager. Tu dois également apprendre à envoyer le coup de dessus et le coup médian ensemble une à six fois.
Der dritt balghaw. Der drit haw ist das Creutz durch beÿde Zornn Linie / haw auch gewaltig mit ausgestrecktem arm vonn dir zu solchenn hewenn / soltu alwegen mit dem rechten fuß vor stehen / vnd alweg ein balghaw / das ist ein ober Under sampt dem Creutz mit den mittelhewenn gewaltig nach hawe[n].	**La troisième frappe de la Rixe** La troisième frappe est la Croix passant par les deux lignes de la Colère. Frappe également avec force et avec le bras tendu loin de toi. Pour de tels coups, tu dois toujours te tenir avec le pied droit devant, et toujours puissament enchaîner avec un coup de la Rixe, c'est-à-dire avec un coup de dessus et un coup de dessus, ainsi qu'avec les coups médians.
Item schick dich in das Lang ort zur versatzung hawt er gegenn deiner Lincken zum Kopff so fang sein streich mit Langer schneidt / vnd zuck als dan vmb dein Kopff / haw im zu sein rechten arm durch vnd stich im obenn vonn deiner rechtenn zum gesicht / hawet er dir aber zu der rechten so versetz vnnd haw im zum gesicht oder durch sein Leib.	Item. Place-toi dans la Longue Pointe pour la parade. Si l'adversaire frappe vers ta gauche à la tête, alors attrape son coup avec le long tranchant. Ramène aussitôt [ton arme] autour de ta tête, frappe en passant par son bras droit, et estoque en haut vers son visage depuis ta droite. Mais s'il frappe vers ta droite, alors pare, et frappe vers son visage ou en passant par son corps.

Hawt er aber behendt vonn beÿden seitenn durchs Creutz oder sticht vonn beiden seitenn so versetz lang von dir vnd wan er ein streich zween dreÿ vier gethon hot / so haw als dann mit dem Radt gewaltig noch immer streich in streich als dan Creutz vnnd balghew wie volgt.	Si l'adversaire frappe rapidement des deux côtés à travers la Croix, ou qu'il estoque des deux côtés, alors pare loin de toi, et lorsqu'il a fait un, deux, trois, ou quatre coups, alors riposte aussitôt en frappant puissament avec la Roue. Enchaîne toujours une frappe avec une frappe, comme le coup de la Croix et le coup de la Rixe, comme suit :
Merck hawet einer auff dich von seiner Rechtenn gegenn deiner Lincken so haw mit einem starckenn Oberhaw von deiner rechtenn darauff vnd hawe behendt wider nach von deiner rechtenn durch sein Linckenn es seÿ vndenn oder obenn wo du ihn threffenn kanst bis baldt wider auf zur versatzung.	Retiens ceci : si l'adversaire frappe depuis sa droite vers ta gauche, alors envoie un puissant coup de haut par-dessus sa frappe depuis ta droite, et enchaîne rapidement en refrappant depuis ta droite et en passant par sa gauche, que ce soit en dessous ou au-dessus, là où tu peux le toucher. Remonte aussitôt dans la parade.
Item hawet einer auf dich Creutzhew streich in streich so versetze im mit ausgestrecktem arm ein streich vier / funf / vnd hab acht in dem er wider auf zeugt zum streich so haw im zwissen sein kopff vnd wehr hinein auf sein stercke vnd dempf im ein streich zweenn / haw als dan mit dem radt streich vnd Creutzhewenn nach. ¶	Item. Si l'adversaire te frappe coups sur coups avec des coups de la Croix, alors pare un, quatre ou cinq coups avec le bras tendu. Fais attention au moment où il ramène son [arme] en arrière pour frapper, frappe à l'intérieur sur son fort, entre sa tête et son arme, et neutralise un coup ou deux. Enchaîne aussitôt avec le coup de la Roue et des coups de la Croix.
Item hawt er vonn vnden / vonn der mitte / von oben / so kanstu im sie alle Dempfenn vnd haw als baldt nach mit dem Creutz oder balghaw.	Item. Si l'adversaire frappe de dessous, par le milieu, ou d'en haut, alors tu peux neutralizer tous ses coups, et aussitôt enchaîner avec le coup de la Croix ou le coup de la Rixe.
Versetzt dir einer vnnd wil nicht hawenn sondern wart auf deinem Haw so haw im sein versatzung vonn deiner Linckenn wegk es seÿ vonn vnden oder vberzwerch / domit wirt er gereÿtzt zu schlagenn als baldt er nach schlecht so dempfe im denselben streich auch von dir mit einem starcken thach streich auf die sterck seiner Clingenn der dritt haw behendt nach zur bloeß.	Si l'adversaire te pare, et qu'il ne veut pas frappe, mais qu'il attend plutôt tes coups, alors dégage sa parade depuis ta gauche, que ce soit d'en bas où horizontalement. Avec cela il sera incité à frapper. Aussitôt qu'il riposte avec une frappe, neutralise celle-ci loin de toi avec un puissant coup depuis le Jour sur le fort de sa lame. Enchaîne rapidement avec un troisième coup vers son ouverture.

Regell. Merck wan einer auf dich nicht hawenn wil so soltu den erstenn streich auch nicht hawenn ihn zu treffenn / sonnder schawenn wie du ihn auf bringenn mugest zu schlagenn wan er dan schlecht so versetz im denselben schlag es seÿ von oben oder von vnden mit dempfen oder auschlagenn derselbenn versatzung sol man behenndt nach hawenn.	**Principe** Lorsque l'adversaire ne veut pas frapper vers toi, alors tu ne dois pas non plus frapper le premier pour le toucher. Tu dois plutôt veiller à la manière dont tu peux le provoquer à frapper. Lorsqu'ensuite il te frappe, alors pare ce coup, avec la neutralisation ou en le dégageant, que ce soit d'en haut ou d'en bas, ou en la dégageant. Il faut rapidement riposter après cette parade.
Wo er sich aber mit eim streich nicht reÿtzenn lest zu schlagenn / so haw ein Creutz durch sein versatzunng oder zwen mittelhew gegen einander domit sein Clingen auß zu schlagenn als dan muß er hawenn / als baldt er hawt so nim im seinenn haw mit gegenhewen hinwegk ie mehr auf sein sterck / so baldt du fulest das er geschwecht ist / so haw behenndt ehe er sich erholt / zu seim Leib es seÿ vnden oder obenn.	Mais si l'adversaire ne se laisse pas provoquer à envoyer un coup, alors frappe avec la Croix au travers de sa parade, ou avec deux coups médians l'un contre l'autre, afin de dégager sa lame. Il sera alors aussitôt obligé de frapper. Dès qu'il frappe, dégage son coup avec un contre coup, plutôt sur son fort. Aussitôt que tu sens qu'il est affaibli, alors frappe rapidement vers son corps, que ce soit d'en bas ou d'en haut, avant qu'il ne se rétablisse.
	







Epée contre arme d'hast

Ein guot stuck.	**Une bonne pièce**
Merck so du dich zur noch wehrenn mussest so dich einer mit eine[m] knebelspies vberluffe vnd du nuhr ein Rapier oder sonst ein wehr zu einer hanndt / so halt dein wehr vberzwerch vor deim Lincken fuß auf die erdenn / schlecht er mit gewalt auf dich so far vbersich mit deiner wehr vnd spring im vnder sein streich / bucke dich im sprung mit dem haupt auß seim streich vnd laß sein streich auf deiner wehr abglutzschenn vnd greiff eilenndt mit d[er] Lincken hanndt in sein stangen indes haw behenndt zu seiner handt.	Retiens ceci : si tu dois te défendre dans l'urgence, que ton adversaire te déborde avec un épieu, et que tu n'as qu'une épée, ou une autre arme à une main, alors tiens ton arme en travers sur le sol devant ton pied gauche. Si l'adversaire frappe avec force vers toi, alors monte avec ton arme et saute bien sous son coup. En sautant, penche ta tête hors de son coup, et laisse son coup percuter ton arme. Attrape rapidement sa hambe avec ta main gauche, et frappe immédiatement vers sa main.
Item sticht einer auf dich vnnd du hast dein wehr wie ietzt gelehrt / so far auff vnnd setz im den stich ab vbersich vber dem haupt / zuckt er auß deiner versatzu[n]g vnd sticht wider so wende von oben auß dem Ochsen sein andern stich widerumb auß auf dein Linck seitenn mit einem grossen zusprung vnd erwisch im die stangenn wie vor / Auf disse weiß magst dich zur noch wehren gegenn einem Langen spieß / dan in schertz weiß ist solch ding nicht wol zu brauchen sonderlich gegenn die / welche der zuckenn bericht seindt / wo aber einer Zorniglich auf dig dringt seindt solche stuck guth vnnd gont wol an.	Item. Si l'adversaire estoque vers toi, et que tu as ton arme comme tu viens juste de l'apprendre, alors monte [avec celle-ci], et écarte l'estoc vers le haut par-dessus ta tête. S'il ramène [son arme] hors de la parade et qu'il estoque de nouveau, alors dégage de nouveau son estoc avec une rotation d'en haut depuis le Bœuf vers ton côté gauche, en faisant un grand saut, et saisis rapidement sa hampe comme avant. De cette manière, tu peux te défendre en urgence contre une pique. Une telle chose n'est pas bonne à utiliser avec légèreté, surtout contre ceux qui sont entrainé aux rétractations. Mais si quelqu'un se jette sur toi avec fureur, alors cette pièce est bonne et marche bien.

Item du magst dich auch in der eil in Ochsenn schickenn vnnd von dannen abwenden durch das verhengenn merck aber / das du behendiglich zu ihm oder vnder seiner wehr solt eilenn / dan ihe mehr er luft hat in der weite von dir ie weniger du im abgewinnest / so er dir aber so entsprung vnd sticht / so haw mit einem schlimmen Zornhaw sein stich wegk / schlecht er so spring im auß dem streich zu ihm.	Item. Tu peux également te placer avec hâte dans le Bœuf, et depuis cette position écarter avec une rotation grâce aux suspensions. Cependant, veille à ce que tu te précipites rapidement vers lui ou sous son arme, car plus il aura d'espace en étant loin de toi, moins tu lui en gagneras. S'il s'éloigne en sautant et estoque vers toi, alors dégage son estoc avec un coup furieux diagonal. S'il frappe, alors saute vers lui hors de l'estoc.

Epée et cape

Vonn der kappenn. Merck wan dich einer vbereilenn wolt so wuckel dein kappen vmb dein Arm / hawt er obenn zu deim Kopf / so fach sein streich auff dein kappenn vnd stich indes gleich mit vonn vnden zu seim bauch / oder so du ihn nit stechen wilt / so hawe im durch sein fieß / hawt er aber vonn vnden / so fal mit deiner kappen darauf vnnd stich von oben zu seim gesicht / bewar dich mit dem Creutz also kanstu mit der kappenn auf alle vier enden die streich vnd stich fahenn.	**A propos de la cape** Retiens ceci : lorsque l'adversaire veut se ruer sur toi, alors enroule ta cape autour de ton bras. S'il frappe en haut vers ta tête, alors attrape son coup sur ta cape, et estoque simultanément d'en bas vers son ventre, ou alors, si tu ne veux pas estoquer, frappe au travers de son pied. Mais s'il frappe d'en dessous, alors tombe sur son coup avec ta cape, et estoque d'en haut vers son visage. Protège-toi avec la Croix, ainsi tu pourras attraper avec la cape les coups et les estocs aux quatre ouvertures.
Ein anders. Item hawt oder sticht dir einer zu so versetz im sein streich mit dem Rapier vnd indem es noch riert so fal mit deiner kappenn an sein Cling vnd halt im die auf vnd haw oder stich dweil behendt wo du ihn erlangen kannst wehr dich weiter mit dem Creutz.	**Une autre pièce** Item. Si l'adversaire te frappe ou t'estoque, alors pare son coup avec ton épée, et pendant qu'elles sont encore au contact, tombe sur sa lame avec ta cape. Maintiens-la-lui, et pendant ce temps frappe ou estoque rapidement là où tu peux l'atteindre. Protège-toi avec la Croix.
Item Faß dein kappen lang hawt er auf dich so schlag im die kappen vmb sein Cling vnd spring zu ihm mit streichenn. ¶ so du dich balgen wilt. ¶	Item. Saisis ta cape de manière longue. Si l'adversaire frappe vers toi, alors frappe ta cape autour de sa lame, et saute vers lui avec des coups. Si tu veux te battre.